CAPITULO III.

DE LA TRADUCCION.

LECCION 1. *De la significacion de las voces.*

Sabido en estas reglas
ya todo el fundamento,
de *Traducir* Autores
es tiempo, porque es tiempo de entenderlos.

Hasta aqui todo lo dicho es medio; pero medio muy necesario para llegar á la *Traduccion*, que es el fin ó intento de estas Lecciones. *Traducir* es poner el Latin en Castellano. Tres embarazos principalmente ocurren para esto al Estudiante: el primero las voces, que ignora: el segundo su colocacion, que lo confunde: y el tercero la falta de algunas de ellas, que lo ataja. Pero no es muy dificil allanarlos todos.

Significacion de las Voces Latinas.

Las *Voces* latinas, ó las dá conocidas el Maestro quando propone alguna traduccion; ó se conocen buscandolas en el *Vocabulario* por el A, B, C, en que se ha de tener la advertencia de buscar por el nominativo al nombre, pronombre, y participio, y al verbo por la primera persona de Indicativo. Las partes inflexibles se registran como estan escritas. Esta molestia se podrá excusar algunas veces por medio de la Tabla siguiente.

En los Nombres las terminaciones Latinas suelen mudarse al Castellano de este modo.

bilis en *ble* -- como -- *Amábilis &c.* cosa amable.
er en *ro* -- -- *Alexánder i*, Alexandro.
ter en *dre* -- -- *Pater tris*, el Padre.

go en

go en *gen* -- -- *Imago inis*, la Imagen.
is en *e* -- -- *Agréstis, &c.* cosa agreste.
ó se pierde la sylaba como en *Communis, &c.*
ns en *te* -- -- *Amans tis*, cosa amante.
o en *on* -- -- *Lectio onis*, la leccion.
os en *ote* -- -- *Sacérdos tis*, el Sacerdote.
tas en *dad* -- -- *Felicitas is*, la felicidad.
um en *o* -- -- *Templum i*, el Templo.
us en *o* -- -- *Avárus i*, el Avaro.
x en *z* ó en *y* -- -- *Lux is*, la Luz. *Lex is*, la Ley.

LECC. 2. *DEL ORDEN DE TOMAR LAS VOCES.*

Leído pues de una obra
un periodo entero,
vé las partes tomando
con el orden que aqui te iré poniendo.
El *Vocativo* mira
con un cuidado atento:
luego al *Nominativo*;
ó *Acusativo*, si *Infinito* hay verbo.
La *Conjuncion* repara
con el *Verbo*, atendiendo
si *Activo* á *Acusativo*,
y si *Pasivo* al *Ablativo* presto.
Con sus *Preposiciones*
juntos los *Casos* quiero,
é ir con el *Substantivo*
el *Adjetivo* y *Genitivo* uniendo.
Despues del *Verbo* debes
tomar siempre el *Adverbio*,
dandoles á los *Casos*
las *Notas* que se les establecieron.

Es

Es elegancia de la Lengua Latina, sin la qual perdiera toda su hermosura, la *Colocacion* de las voces. Tiene esta ciertas reglas, que pertenecen á la composicion. Pero ahora no se trata de colocar, sino de dislocar, esto es, de saber el orden con que se han de tomar las palabras latinas para traducir, lo que enseñan bastantemente las reglas dichas.

EXEMPLO.

¿Non ego te vidi Damónis, péssime, caprum
Excípere insidijs, multùm latránte Lyciscâ? (*Virg.*)

Esto es, *Péssime, ego non vidi te excipere insidijs caprum Damónis, Lyciscá latrante multùm?* Picaro, ¿yo no te vi sacar á escondidas el macho de Damon, ladrando mucho la perra Lycisca?

METODO FACIL DE TRADUCIR.

Hay otro modo de traducir, que no necesita regla alguna. Hágase la traduccion de cada clausula segun el orden mismo en que están las voces del Latin. Saldrá algunas veces un castellano estraño y revezado; pero á primera vista podrá qualquiera ordenarlo al modo de nuestra lengua, y este es el modo que se ha de observar al principio.

EXEMPLO.

Quod potui, púero silvestri ex árbore lécta
Aurea mala decem misi: cràs altera mittàm. (*Virg.*)

,, Lo que pude, para el niño del silvestre arbol, escogidas de color de oro manzanas diez embié: mañana otras tantas embiaré. ,, Esto es: Embié para el niño diez manzanas de color de oro, escogidas del arbol silvestre, lo que pude: mañana embiaré otras tantas.

Este método es muy facil, excusa á los Niños mucho trabajo, les sirve de diversion, y los acostumbra á la verdadera colocacion latina, que tanto importa.

LECCION 3. *DE LA ELIPSIS.*

La elegancia Latina
advierte que ha dispuesto
usar de la figura
Elipsis, que explicarte breve espero.
Esta se hace dexando
el sentido imperfecto
en la oracion, y es fuerza
le dé la perfeccion tu *Suplemento.*
Y porque en suplir tengas
mas seguro el acierto,
para darte las Reglas
quiere el Numen valerse de otro metro.

Redondillas de pie quebrado.

Sin *Verbo* nunca podrás
hallar perfecta oracion,
y en faltando esta razon,
suplirás.
Sea el *Verbo* que se fuere,
pide su *Nominativo*,
y el activo *Acusativo*
tambien quiere.
Verbo, el que es *Infinitivo*,
que lo rija ha de tener:
y *Adjetivo* no has de ver
sin *Substantivo.*
Si el Adjetivo es neutral,
y el Substantivo no vés,
váigate *Negativum*, que es

voz general.

Nunca hallarás *Relativo*
sin *Antecedente*, ni
Genitivo hay para ti
sin *Substantivo*.

No hay sin su *Caso* ocasion
en que *Preposicion* venga:
ni *Ablativo* hay que no tenga
Preposicion.

Resuelto al *Infinitivo*
ut ó *quod* has de poner,
que es lo que suele tener
por directivo.

Elipsis es la falta que hay en la oracion de alguna ó algunas voces necesarias para su perfecto sentido. Esta figura hace toda la gracia de la Lengua Latina: y sin su conocimiento no se puede hacer ni entender Latin. Segun el contexto de la oracion, se conoce y se suple la voz que falta: para lo qual no es menester mas advertencia, que aplicar las reglas que hemos dado en la Syntaxis. Por ellas es constante que no hay

Oracion sin *verbo*.
Verbo finito sin *nominativo*.
Verbo activo sin *acusativo*.
Infinitivo sin *verbo finito*.
Adjetivo sin *substantivo*.
Relativo sin *antecedente*.
Genitivo sin *substantivo*.
Preposicion sin su *caso*.
Ablativo sin *preposicion*.
Infinitivo resuelto sin *conjuncion*.

Si

Si pues faltare alguna voz de estas en la oracion, se deberá suplir, segun que haga mejor sentido.

LECCION 4. *EXEMPLOS DE LA ELIPSIS.*

Elipsis de Verbo.

¿*Quid tu te tecum*? (*Ter.*) supl. *lóqueris*. ¿Qué hablas tu contigo mismo?

Tu decus omne tuis. (*Virg.*) supl. *eras*. Tu eras todo el honor para los tuyos.

ELIPSIS DE NOMINATIVO.

Minùs est gravis Appia tardis (*Hor.*) supl. *via* Appia. La via Apia es menos pesada para los perezosos.

Abi deambulátum. (*Ter.*) supl. *Tu*. Anda á pasear.

Las personas primera, y segunda regularmente se callan, menos quando se habla con exâgeracion.

ELIPSIS DE ACUSATIVO.

Altæ neu crede palúdi. (*Virg.*) supl. *te*. Y no te fies de la laguna profunda.

¿*Cur mihi détrahis*? (*Cic.*) supl. *láudem*. ¿Porqué me quitas el credito?

ELIPSIS DE VERBO FINITO.

¿*Hóccine incipere te*? (*Ter.*) supl. *decet*. ¿Cabe que tu emprendas esto?

¡*Non pudúisse verberáre hóminem*! (*Id.*) supl. *possibile est illum*. ¡Es possible, que no se haya él avergonzado de azotar á un hombre viejo!

ELIPSIS DE SUBSTANTIVO
en Concordancia.

Vobis expedit esse bonas. (*Id.*) supl. *vos* esse. A vosotras está bien el ser buenas.

Ló-

Lóquitur páucula. (*Id.*) supl. *verba.* Habla poquitas palabras.

ELIPSIS DEL SUBSTANTIVO
Negotium.

Ut sunt humána. (*Id.*) supl. *negótia.* Como son las cosas humanas. Como es natural.

¿Quid tu hóminis est? (*Id.*) supl. *negótium.* ¿Qué especie de hombre eres tu?

ELIPSIS DE ANTECEDENTE.

Omnes, quibus res sunt minùs secúndæ, magis sunt nescio quo modo suspiciósi. (*Id.*) supl. omnes *hómines.* Todos los hombres para quienes son menos felices las cosas, son, yo no sé como, mas sospechosos.

Si id te mordet, sumptum filij, quem faciunt. (*Id.*) supl. *id negotium, scilicet sumptus.* Si ese cuidado te aflige, esto es el gasto que hacen tus hijos.

ELIPSIS DE SUBSTANTIVO
en Régimen.

Frugi est (*Id.*) supl. *homo.* Esto es *bonæ frugis.* Es hombre de buen fruto. Es hombre de bien.

Æqui bonique facio. (*Id.*) supl. *juxta régulam.* Obro segun la regla de lo justo, y de lo bueno.

ELIPSIS DE CASO.

Ventum erat ad Vestæ (*Hor.*) supl. *ædem.* Havian llegado al Templo de Vesta.

Ubi ad Dianæ veneris. (*Ter.*) En llegando al Templo de Diana.

ELIPSIS DE PREPOSICION.

Tristè lupus stábulis. (*Virg.*) supl. *in* stábulis. Mal negocio es un Lobo en los pesebres.

Non ego Daphnim, júdice te, métuam. (*Id.*) supl. *sub* te. No temeré yo á Daphnis, siendo tu mi Juez.

ELIPSIS DE CONJUNCION.

Videas quid velit. (*Ter.*) supl. *rogo ut.* Te pido que veas, que cosa quiere.

Hodie apud me sis volo. (*Id.*) supl. *quòd* sis. Quiero que hoy seas conmigo: esto es, vengas á mi casa.

CONCLUSION.

Con estas *Reglas* ya bien explicadas,
y de tu claro ingenio comprehendidas,
las frases del Latin esclarecidas
podrán ser facilmente penetradas. *Soneto.*
Las que leyeres obras sublimadas,
causarán el deleyte de entendidas;
pero si de este método no cuidas,
te serán, como á otros, ignoradas.
Ea pues, *Exercicio*, y *Traducciones*,
leyendo siempre los *Autores Puros*,
para que no te vicien las Lecciones.
Que con buen Director, y estos seguros,
los modos para hacer *Composiciones*,
presentes los verás, quando futuros.

NOTA.

Autores Puros se llaman los Autores Latinos, que escribieron sus obras en el tiempo en que esta Lengua se hablaba pura y perfectamente. Este tiempo comprehende 600. años con poca diferencia, y se divide en tres Edades, de *Oro*, de *Plata*, y de *Cobre*, se-